UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Interpretation Techniques

2526-1-E2007P007

Area di apprendimento

II. Area di apprendimento: Acquisizione di conoscenze pratiche e teoriche e di tecniche funzionali alla professione di interprete e traduttore fra lingue parlate e lingue segnate, anche in ambito internazionale

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione
Comprendere a fondo i principali modelli teorici (es. Modello del Senso, Modello delle Risorse) e le strategie cognitive che regolano l'interpretazione.
Identificare il ruolo, la formazione e le competenze specifiche dell'Interprete Sordo (Deaf Interpreter - DI) e la necessità del suo intervento.
Conoscere i principi etici e deontologici che guidano la professione e le differenze strutturali tra LIS e Italiano che impattano la traduzione.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Eseguire sessioni di interpretazione simultanea e consecutiva LIS ? Italiano su argomenti di media e alta complessità.
Applicare efficacemente le strategie collaborative (Team Interpreting) e, specificamente, la tecnica del Feeding (nel ruolo di interprete udente che alimenta l'interprete sordo).
Gestire il carico cognitivo e lo stress in cabina di interpretazione (o in contesti di platform interpreting).

Autonomia di giudizio
Valutare criticamente la propria performance e quella dei co-interpreti, fornendo feedback costruttivi.
Decidere in autonomia la strategia interpretativa, etica e logistica più appropriata a seconda del contesto, dell'utenza e delle esigenze del messaggio (es. quando proporre l'intervento di un DI).
Risolvere i dilemmi etici in situazioni complesse, facendo riferimento al codice deontologico.

Abilità comunicative
Garantire una resa fedele e culturalmente appropriata del messaggio, mantenendo il registro e il tono del parlante originale.
Comunicare in modo chiaro e conciso con il partner di interpretazione (sia udente che sordo) per coordinare la sessione e ottimizzare il Team Interpreting.
Interagire professionalmente con gli utenti e gli stakeholders per definire i parametri di lavoro (briefing e debriefing).

Capacità di apprendere
Sviluppare tecniche di autoriflessione (self-monitoring e self-assessment) per identificare i propri punti di forza e di debolezza.
Mantenere un aggiornamento professionale costante attraverso la ricerca e la partecipazione a training specifici.
Acquisire in modo autonomo terminologia e background culturale su nuovi ambiti di specializzazione.

Contenuti sintetici

Fondamenti Teorici e Cognitivi: Modelli dell'interpretazione, analisi del discorso e gestione della memoria.
Tecniche Interpretative: Consecutiva, simultanea e sight translation (traduzione a vista).
Interpretazione Collaborativa: Principi di Team Interpreting e Relay Interpreting.
Il Feeding: Ruolo, competenze e prassi dell'Interprete Sordo (DI) e strategie di collaborazione.
Etica e Contesti: Codici deontologici, gestione dei dilemmi e specializzazione in ambiti specifici (legale, medico, conferenziale).

Programma esteso

Modulo 1: Analisi Teorica e Cognitiva
• Teoria del Senso (Séleskovitch e Lederer) e Teoria delle Risorse (Gile).
• Processi di decodifica (ascolto attivo e analisi) e ricodifica (produzione in LIS/Italiano).
• Strategie per la gestione del decalage (sfasamento temporale) nella simultanea.
Modulo 2: Pratica delle Tecniche Fondamentali
• Esercitazioni di consecutiva: notetaking e resa di discorsi complessi.
• Esercitazioni di simultanea: shadowing, dual tasking e gestione della terminologia.
• Traduzione a vista (testo scritto ? LIS).
Modulo 3: Il Team e il Feeding
• Definizione e vantaggi del Team Interpreting.
• Introduzione al Deaf Interpreter (DI): quando è necessario, quali sono le sue responsabilità.
• La tecnica del Feeding (Relay Intermodale):
? Strategie per l'interprete udente (feeder) per produrre una LIS semplificata o segnata che sia ottimale per la ricezione e ri-elaborazione da parte del DI.
? Esercitazioni pratiche di collaborazione in team con simulazione del ruolo di DI.
? Logistica e debriefing in contesti di Feeding.
• Discussione di casi studio relativi a imparzialità, riservatezza e advocacy.
• Preparazione e documentazione per contesti ad alta specializzazione (es. meeting ONU, interpretazione legale).

Prerequisiti

Competenza Linguistica in LIS: Certificazione o dimostrazione di una padronanza fluente della Lingua dei Segni

Italiana (LIS) e della cultura sorda, pari almeno al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER).
Competenza Linguistica in Italiano: Ottima padronanza della lingua italiana, sia scritta che orale.
Competenze Precedenti: Aver frequentato un corso base di introduzione all'interpretazione o alla mediazione linguistica LIS-Italiano.

Metodi didattici

Didattica erogative : 12 ore (lezioni frontali)
Didattica interattiva: 30 ore (buona parte della didattica avverrà attraverso le attività di brainstorming per la soluzione di problemi interpretativi e esercizi pratici di interpretazione. Verranno anche assegnate attività da svolgere al di fuori delle ore di lezione e per le quali verrà data una restituzione in aula.)

Lezioni Teoriche: Presentazione dei modelli e delle teorie con discussione critica.
Laboratorio Pratico Intenso: Simulazioni reali di interpretazione in coppia e a team in cabina e in presenza.
Role-playing sul Feeding: Esercizi specifici in cui gli studenti si alternano nei ruoli di feeder e re-interpreter (DI simulato).
Analisi di Videorecordings: Visione e valutazione critica di performance interpretative professionali, con particolare focus sui casi di Relay e DI.
Workshop Tematici: Incontri con professionisti (Interpreti Sordi e interpreti udenti specializzati).

Modalità di verifica dell'apprendimento

Valutazione Continua (30%): Partecipazione attiva, qualità degli esercizi di notetaking, shadowing e debriefing settimanali.
Prova Intermedia (30%): Simulazione di interpretazione consecutiva di un discorso tecnico.
Prova Finale Pratica (40%):

1. Esecuzione di una prova di interpretazione simultanea (LIS ? Italiano) di alto livello.
2. Simulazione di un esercizio di Feeding in coppia, valutando l'efficacia della collaborazione e la chiarezza della produzione del feeder per il DI.
   La prova si intende superata con il raggiungimento di un livello di adeguatezza e fluidità professionale nelle tecniche fondamentali e collaborative.

Testi di riferimento

Specifici sul Deaf Interpreting e Team Interpreting:
• Swabey, L., & Tipton, V. (2020). The Practice of Interpreting. Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Press. (Consultazione di capitoli specifici sul Team e Relay).

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÁ | LAVORO DIGNITOSO E CRESCITA ECONOMICA | RIDURRE LE